Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion entre la Republica del Perú y los Estados Unidos de America

La Republica del Perú y la de los Estados Unidas de America, hallandose mutuamente animadas del deseo de hacer permanentes las relaciones de amistad que felizmente han subsistido siempre entre ellas, y de establecer sus relaciones internacionales sobre las bases mas liberales, han resuelto fijar reglas claras para su futuro gobierno, por medio de un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion. Y para lograr éste proposito, el Presidente de la Republica del Perú ha conferido plenos

The United States of America and the Republic of Peru being mutually animated with the desire to render permanent the friendly relations which happily have always subsisted between them, and to place their international intercourse upon the most liberal basis, have resolved to fix clear rules for their future guidance, through the formation of a treaty of friendship, commerce and navigation. To attain this purpose, the President of the United States of America has conferred full powers

poderes á Su Excelencia el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores Don Carlos M. Elias, y el Presidente de los Estados Unidos de America, á Su Excelencia el Señor D. Carlos W. Buck, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno del Perú, los cuales despues de haber cangeado sus respectivos plenos poderes, y hallandolos en debida forma, han convenido en los articulos siguientes: _____

_____ Articulo I. _____

__ Habrá perfecta y perpetua paz y amistad entre la Republica del

on Charles W. Buck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of said Government, to the Government of Perú, and the President of Perú has conferred like full powers upon His Excellency Don Carlos M. Elías, Minister of Foreign Affairs, who, after comparing their respective powers, found to be in proper form, have agreed upon the following articles: _____

Article I.

There shall be perfect and perpetual peace and friendship between the United States of America

Perú y los Estados Unidos
de America, y entre sus res-
pectivos territorios, pueblos
y ciudadanos, sin distin-
cion de personas ó lugares.

Articulo II.

La Republica del Perú,
y los Estados Unidos de
America convienen mu-
tuamente en que habrá
libertad recíproca de co-
mercio y navegacion
entre sus respectivos
territorios y ciudadanos.
Los ciudadanos de cual-
quiera de las dos Republicas
podrán frecuentar con sus
buques todas las costas, puer-
tos y lugares de la otra en que

and the Republic of Peru, and between their respective territories, people and citizens, without distinction of persons or places.

Article II.

The United States of America and the Republic of Peru mutually agree that there shall be reciprocal liberty of commerce and navigation between their respective territories and citizens; the citizens of either Republic may frequent with their vessels all the coasts, ports and places of the other, wherever foreign

se permite el comercio ex-
tranjero; residir en cual-
quier punto de las territorias
de la otra, y ocupar las casas
y almacenes que necesiten,
sujeto á las leyes vigentes;
y todo lo que les pertenezca
será respetado y exento de
toda visita ó pesquisa
arbitraria. Dichos ciu-
dadanos gozarán de entera
libertad para comerciar
en todas partes del territorio
de la otra, segun las reglas
establecidas por las respec-
tivas leyes de comercio, en
todo genero de efectos, mer-
cancias, manufacturas
y productos de licito comercio,

commerce is permitted,
and reside in all parts
of the territory of either,
and occupy the dwellings
and warehouses which
they may require, subject
to the existing laws; and
everything pertaining
thereto shall be respected,
and shall not be subjected
to any arbitrary visits or
search. The said citizens
shall have full liberty to
trade in all parts of the
territories of either, accor-
ding to the rules established
by the respective regula-
tions of commerce, in all
kinds of goods, merchandise,

menor y

y abrir tiendas por mayor

~~y menor~~, sometiendose á

las mismas leyes, decretos

y usos establecidas para los

ciudadanos del pais; y no

estaran sujetos á mayores

contribuciones ó impuestos

que los que pagan ó deban

pagar los ciudadanos

naturales. Los ciudadanos

de cualquiera de los dos

paises tendran tambien

el derecho ilimitado de

viajar por cualquiera

parte de las posesiones del

otro, y en todos los casos gozaran

de la misma seguridad y pro-

teccion que los naturales del

pais donde residen, con con-

manufactures and produce not prohibited to all, and to open retail and wholesale stores and shops under the same municipal and police regulations as native citizens; and they shall not in this respect be liable to any other or higher taxes or imposts than those which are or may be paid by native citizens. The citizens of either country shall also have the unrestrained right to travel in any part of the possessions of the other, and shall in all cases enjoy the same security and protection as the natives of the country wherein they

dicion de someterse á las leyes y ordenanzas que en él se observen; no se les exigirá ningun emprestito forzoso, ni ninguna contribucion extraordinaria, ni estaran sujetos por motivos de expediciones militares ó cualquier servicio publico á que se les embargue ó se les detenga sus buques, cargamentos, mercaderias ó efectos, sin concederles por ello una plena y suficiente indemnizacion, que en todo caso se convenga y pague adelantada.

Articulo III.

No se exigirán otros ó mas

reside, in condition of their submitting to the laws and ordinances there prevailing; they shall not be called upon for any forced loan or extraordinary contribution for any military expedition, or for any public purpose whatever, nor shall they be liable to any embargo or be detained with their vessels, cargoes, merchandise, goods or effects, without being allowed therefor a full and sufficient indemnification, which shall in all cases be agreed upon and paid in advance.

Article III.

No higher or other duties

altos derechos en razon de tonelages, faro, puerto, pilotage, cuarentena y salvamento, en casos de averia ó naufragio, ni otras impuestas locales, en puertos de la Republica del Perú á los buques de los Estados Unidas que las que pagaren en dichas puertas los buques peruanos; ni en los puertos de los Estados Unidos á los buques peruanos que los que pagaren en las mismas puertas los buques de los Estados Unidos.

Articulo IV.

Toda clase de mercaderias y articulos de comercio que

or charges on account of ton-
nage, lighthouses or harbor
dues, pilotage, quarantine,
salvage in case of damage
or shipwreck, or any other
local charges, shall be im-
posed in any ports of Peru,
on vessels of the United States,
than those payable in the
same ports by peruvian
vessels, nor in any of the
ports of the United States
on peruvian vessels, than
shall be payable in the
same ports by vessels
of the United States.

Article IV.

All kinds of merchandise
and articles of commerce

sean importadas legalmente en las puertas y territorios de cualquiera de las altas partes contratantes, en buques nacionales, podran serlo tambien en los buques de la otra nacion, sin pagar otros ó mas altos derechos é impuestos, cualquiera que sea su denominacion, que si las mismas mercaderias ó articulos fueren importadas en buques nacionales. Ni se hará distincion alguna en el modo de hacer los pagos de los mencionados derechos é impuestos. Queda expresamente convenido que

which may be lawfully imported into the ports and territories of either of the high contracting parties in national vessels may also be so imported in vessels of the other party without paying other or higher duties or charges of any kind or denomination whatever, than if the same merchandise and articles of commerce were imported in national vessels; nor shall any distinction be made in the manner of making payment of the same duties or charges. It is expressly understood that the stipulations in

las estipulaciones de éste y del artículo anterior son aplicables, en toda su extension, á los buques ó sus cargamentos pertenecientes á cualquiera de las altas partes contratantes, que lleguen á las puertas y territorios de la otra, ya sea en el caso de que dichos buques hayan salido directamente de los puertos del pais á que pertenecen, ó de los puertos de cualquiera otra nacion.

Artículo V.

No se exijirán otros ó mas altos derechos á la importacion en los puertos y territorios de cualquiera de las altas partes

this and the preceding article are to their full extent applicable to the vessels and their cargoes belonging to either of the high contracting parties arriving in the ports and territories of the other, whether the said vessels have cleared directly from the ports of the country to which they appertain, or from the ports of any other nation.

Article V.

No higher or other duties or charges shall be imposed or levied upon the importation into the ports and

contrabantes, de cualquier
articulo, producto ó ma-
nufactura de la otra, que
los que se pagan ó pagaren
por el mismo articulo,
producto ó manufactura
de cualquier otro pais; ni
se impondrá prohibicion
alguna á la importacion de
cualquier articulo, producto
ó manufactura de cada una
de las partes á los puertos ó
territorios de la otra, sin que
la prohibicion se estienda
igualmente á todas las demas
naciones.

Articulo VI.

Toda clase de mercaderias

territories of either of the high contracting parties of any article, the produce, growth, or manufacture of the other party, than are, or shall be payable on the like article, being the produce, growth or manufacture of any other country; nor shall any prohibition be imposed upon the importation of any article, the produce, growth or manufacture of either party, into the ports or territories of the other, which shall not equally extend to all other nations.

Article VI.

All kinds of merchandise

y artículos de comercio que
puedan exportarse legal-
mente de los puertas y terri-
torios de cualquiera de las
dos altas partes contratantes
en buques nacionales, podrán
exportarse tambien en buques
de la otra parte, pagando estos
unicamente los mismos dere-
chos, y gozando de las mismas
descuentos, primas y franqui-
cias, que si la misma mer-
cadería, ó las mismas artí-
culos de comercio se exporta-
sen en buques de la una ó de
la otra parte.

Articulo VII.

and articles of commerce which may be lawfully exported from the ports and territories of either of the high contracting parties in national vessels, may also be exported in vessels of the other party; and they shall be subject to the same duties only, and be entitled to the same drawbacks, bounties and allowances, whether the same merchandise and articles of commerce be exported in vessels of the one party, or in vessels of the other party.

Article VII.

Se declara que las estipulaciones del presente tratado no se considerarán como aplicables á la navegacion y comercio de cabotage entre un puerto y otro situado en el territorio de cualquiera de las partes contratantes, pues la regulacion de éste comercio está reservada respectivamente á las leyes particulares de cada una de las partes. Sinembargo, los buques de cualquiera de los dos paises podrán descargar parte de sus cargamentos en un puerto habilitado para el comercio extranjero, perteneciente al territorio de cual-

It is hereby declared that the stipulations of the present treaty are not to be understood as applying to the navigation and coasting trade between one port and another, situated in the territories of either contracting party, the regulation of such navigation and trade being reserved respectively by the parties according to their own separate laws. Vessels of either country shall, however, be permitted to discharge part of their cargoes at one port open to foreign commerce in the territories of either of the high contracting parties,

quiera de las altas partes contratantes, y continuar con el resto de su carga á cualquiera otro puerto ó puertos del mismo territorio abiertos al comercio extranjero, sin pagar otros ó mayores derechos de tonelada ó de puerto que los que pagan en tales casos los buques nacionales en circunstancias análogas; y del mismo modo se les permitirá cargar en diferentes puertos, en el mismo viaje, para otras partes.

Artículo VIII.

Deseando la República del Perú aumentar la comunicación entre los puntos

and to proceed with the re-
mainder of their cargo to any
other port or ports of the same
territories open to foreign com-
merce, without paying other
or higher tonnage dues or port
charges in such cases than
would be paid by national
vessels in like circumstan-
ces; and they shall be per-
mitted to load in like
manner at different ports
in the same voyage outward.

Article VIII.

The Republic of Peru desiring
to increase the intercourse along
its coasts by means of steam

de su costa por medio de la
navegacion por vapor, se com-
promete desde ahora á conce-
der á cualquiera ciudadano
ó ciudadanos de los Estados
Unidos que establezcan una
linea de vapores para nave-
gar con regularidad entre
los diferentes puertos de en-
trada en el territorio peruano,
los mismos privilegios para
embarcar y desembarcar
carga ó flete, entrar en los
puertos intermedios con
el objeto de recibir y desem-
barcar pasageros y sus equi-
pages, dinero, oro y plata en
barras, llenar las salijas de
correos, formar depositos para

navigation, hereby engages to accord to any citizen or citizens of the United States, who may establish a line of steam vessels to navigate regularly between the different ports of entry within the Peruvian territories, the same privileges of taking in and landing freight and cargo, entering the by-ports for the purpose of receiving and landing passengers and their baggage, specie and bullion, carrying the public mails, establishing depots for coal, erecting the necessary machine and workshops for repairing and refitting the steam vessels, and all other favors enjoyed by

carbon, establecer maquinas y talleres para reparar y carenar los vapores y todos los demas favores que goce cualquiera otra sociedad ó compañia. Convienen ademas las altas partes contratantes, en que los buques de cualquiera de ellas no estarán obligados á pagar, en los puertos de la otra, ninguna clase de derechos de tonelage, puerto ni otros semejantes, que los que paguen ó pagaren los de cualquier otra sociedad ó compañia, en conformidad con las leyes vigentes, al tiempo de su aplicacion.

any other association or company whatsoever. It is further more understood between the two high contracting parties that the ~~steam~~ vessels of either shall not be subject in the ports of the other party to any duties of tonnage harbor, or other similar duties whatsoever, than those that are or may be paid by any other association or company as provided by law current at the time of application.

Artículo IX.

Para la mejor inteligencia de los artículos precedentes, se ha estipulado y convenido que todo buque perteneciente exclusivamente á ciudadano ó ciudadanos de alguna de las Repúblicas contratantes y que enarbole la bandera de una de ellas, será considerado como perteneciente al Estado cuyo pabellon lleve.

Artículo X.

Los negociantes, capitanes de buque y todos los ciudadanos

Article IX.

For the better understanding of the preceding articles, it is stipulated and agreed, that every vessel belonging exclusively to a citizen or citizens of either country, and flying the flag of such country, shall be considered as a vessel of that country.

Article X.

The merchants, commanders, or masters of vessels, and

de cada una de las partes con-
batientes tendran en los terri-
torios de la otra, plena libertad
para manejar por sí sus ne-
gocios ó encomendarlos á la
persona que quieran emplear
como agente comedor, factor
ó interprete. No se les obliga-
rá á que empleen personas
determinadas para el desem-
peño de estos servicios, ni
tampoco á dar ninguna salario
ó remuneracion á quien no
quieran ocupar. Gozaran
de libertad absoluta, asi
para consignar y vender
sus mercaderias y articulos
de comercio, como para com-
prar los retornos, descargar,

other citizens of either contracting party, shall be wholly free to manage their own business and affairs in all the ports and places within the jurisdiction of the other, or to commit their business and affairs to the management of any person whom they may choose to appoint as agent, factor, consignee, or interpreter. They shall not be restrained in the choice of persons to act in such capacities, or be compelled to pay any salary or remuneration to any one whom they do not wish to employ. Absolute freedom shall be given, as well

cargar y despachar sus buques.
El comprador y vendedor tendrán plena libertad para arreglar entre sí y fijar el precio de cualquiera mercancía ó efectos de comercio que deban de importar ó de exportar de los territorios de cualquiera de ambas partes contratantes, observándose en todo caso los reglamentos de comercio vigentes en las respectivas paises.

Artículo XI

with respect to the consignment and sale of their merchandise and articles of commerce, as to the purchase of their returns, unloading, loading, and sending off their vessels. The buyer and seller shall have full liberty to bargain together and fix the price of any merchandise or articles of commerce imported into or to be exported from the territories of either contracting party, the regulations of commerce established in the respective countries being in every case duly observed.

Article XI.

Las ciudadanas de cada una de las partes contratantes podran disponer de sus bienes muebles é inmuebles dentro de la jurisdiccion de la otra, por venta, donacion, testamento ó de cualquier otro modo, y sus herederas ó representantes, si son ciudadanas de la otra parte, sucederan en las susodichas bienes muebles é inmuebles, ya sea por testamento ó abintestado, y pueden tomar posesion de ellas, bien por sí mismas ó por otras que obren en su nombre, y disponer de ellas á su voluntad, pagando unicamente aquellos derechos á que, en tales casos,

The citizens of either of the high contracting parties shall have the full power and liberty to dispose of their personal and real estate and effects of every kind and description, within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament, or otherwise; and their heirs or representatives, being citizens of the other party, shall succeed to the said personal and real estate and effects, whether by testament or at intestato, and may take possession of the same themselves or by others acting for them, and dispose of the same at their pleasure, paying

estan sujetas las ciudadanas del pais donde se hallan los bienes precitadas.

Articulo XII.

En caso de que un buque perteneciente á ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes naufragase, sufriese averia, ó fuese abandonado en las costas, ó cerca de las costas de la otra, se dará á dicho buque y á su tripulacion toda asistencia y proteccion, y el buque, cualquiera parte de él, todos los articulos que le pertenecen, y las mercaderias que de él se salvaren, ó el produc-

such dues only as the citizens of the country wherein said estate and effects may be, shall be subject to pay in like cases.

Article XII.

If any vessel belonging to the citizens of either of the high contracting parties should be wrecked, suffer damage, or be left derelict on or near the coasts within the territories of the other, all assistance and protection shall be given to such vessel and her crew; and the vessel, or any part thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, together with all the merchandize

to de los mismos, si se vendieren, serán fielmente entregados á sus dueñas ó agentes; pagando unicamente los gastos hechos para conservar los efectos, y los derechos de salvamento que hubiere pagado en semejante caso un buque nacional.

Y se permitirá en este caso descargar las mercaderías ó efectos que se hallen á bordo, con las precauciones necesarias para prevenir su ilícita introduccion, sin que se exija ningun impuesto ó contribucion, con tal de que sean exportados.

which shall be saved therefrom, or the produce thereof, if sold, shall be faithfully restored to the owners or their agents, they paying only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage which would have been payable, in like case by national vessels; and it shall be permitted for them to unload the merchandise and effects on board, with the proper precautions to prevent their illicit introduction, without exacting in such case any duty, impost or contribution whatever, provided the same be exported.

Articulo XIII.

Cuando á causa de mal tiempo, falta de agua ó de víveres, persecucion de enemigos ó de piratas, los buques de una de las altas partes contratantes, ~~y que sean~~ de guerra ó mercantes, ó empleados en la pesca, se vean obligados á buscar abrigo en las puertas, ríos ó lugares de los dominios de la otra, serán recibidos y tratados con humanidad, se les concederá el tiempo suficiente para que terminen sus reparos, y mientras cualquier buque se halle en éste caso no se le exigirá que descargue en todo ó en parte, á no ser preciso,

Article XIII.

When through stress of weather, want of water or provisions, pursuit of enemies or pirates, the vessels of one of the high contracting parties whether of war (public or private), or of trade, or employed in fishing, shall be forced to seek shelter in the ports, rivers, bays, and dominions of the other, they shall be received and treated with humanity; sufficient time shall be allowed for the completion of repairs, and while any vessel may be undergoing them, its cargo shall not unnecessarily be required to be

prestandole todo favor y protec-
cion auxilios y se ponga en
estado de proseguir su viaje
sin obstaculo ni molestia

Articulo XIV.

Todas las Naves, mercaderias
y efectos pertenecientes á ciu-
dadanos de una de las altas
partes contratantes que sean
apresados por piratas, bien
en alta mar ó dentro de los
limites de su jurisdiccion
y que fueren llevados ó en-
contrados en las rias, radas ó
bahias, puertos ó dominios

landed either in whole or in part; all assistance and protection shall be given to enable the vessels to procure supplies, and to place them in a condition to pursue their voyage without obstacle or hinderance.

Article XIV.

All vessels, merchandise, and effects belonging to the citizens of either of the high contracting parties, which may be captured by pirates either on the high seas or within the limits of its jurisdiction, and may be carried into or found in the rivers, roads, bays, ports or dominions of

de la otra, serán entregados á los dueños ó á sus agentes, con tal que prueben en propia y debida forma sus derechos ante los tribunales competentes: debiendo entenderse que el reclamo ha de hacerse dentro del termino de dos años, por los mismos dueños, sus agentes, ó los de sus respectivas Gobiernos.

Articulo IV.

Cada una de las altas partes contratantes ofrece, y se compromete á dar la mas cumplida proteccion á las personas y propiedades de los ciudadanos de la otra, de todas clases y ocupaciones

the other, shall be delivered up to the owners or their agents, they proving, in due and proper form, their rights before the competent tribunals, it being understood that the claim thereto shall be made within two years by the owners themselves, their agents, or the the agents of the respective Governments.

Article IV.

The high contracting parties promise and engage to give full and perfect protection to the persons and property of the citizens of each other, of all classes and occupations, who may be dwelling or bus-

que puedan estar en los
territorios sujetos á su res-
pectiva jurisdiccion, ya sean
transeuntes ó domiciliadas,
dandoles libre acceso ante los
tribunales de justicia para
sus recursos judiciales, en
los mismas terminos que
son de uso y costumbre con
los ciudadanos naturales ó y naturales
del pais en donde se hallen,
para cuyo efecto podran
emplear en defensa de sus
derechos, los abogados, procu-
radores, escribanos y agentes
de cualquier clase que crean
conveniente. Dichos ciuda-
danos no podran ser presos sin
que preceda un auto de prision

dient in the territories subject to their respective jurisdiction; they shall have free and open access to the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms as are usual and customary with the natives or citizens of the country in which they may be; and they shall be at liberty to employ, in all causes, the advocates, attorneys, notaries, or agents of whatever description, whom they may think proper. The said citizens shall not be liable to imprisonment without formal commitment

y en virtud de una orden firmada por una autoridad legal (excepto en los casos de delito in fragante), y siempre se les hará comparecer ante un magistrado ú otra autoridad legal, para tomarles declaraciones dentro del termino de veinticuatro horas despues del arresto, y si en ese tiempo no se le han tomado declaraciones, el acusado será puesto inmediatamente en libertad. Cuando se detenga á los dichos ciudadanos, se les tratará con humanidad durante su prision y no se emplearé con ellos ningun rigor innecesario.

under a warrant signed by a legal authority, except in cases flagrantis delicti; and they shall in all cases be brought before a magistrate or other legal authority for examination within twenty four hours after arrest; and if not so examined, the accused shall forthwith be discharged from custody. Said citizens, when detained in prison, shall be treated, during their imprisonment, with humanity, and no unnecessary severity shall be exercised towards them.

Artículo XVI.

Se conviene así mismo en que los ciudadanos de las dos partes contratantes disfrutarán entera y perfecta libertad de conciencia en los países sometidos á la jurisdiccion de la una y de la otra, sin estar sujetos á ser perturbados ó molestados á causa de su creencia religiosa, en tanto que respeten las leyes y usos establecidos del país. Además los cuerpos de los ciudadanos de una de las partes contratantes que murieren en los territorios de la otra, serán enterrados en los lugares de costumbre, ó en otros lugares propios y decentes,

Article XVI.

It is likewise agreed that perfect and entire liberty of conscience shall be enjoyed by the citizens of both the contracting parties in the countries subject to the jurisdiction of the one or the other, without their being liable to be disturbed or molested on account of their religious belief, so long as they respect the laws and established usages of the country. Moreover the bodies of the citizens of one of the contracting parties who may die in the territories of the other shall be buried

y serán protegidas de toda violacion ó falta de respeto.

Artículo XVII.

Los ciudadanos de la República del Perú y de los Estados Unidos de America podrán navegar con sus buques en perfecta libertad y seguridad, sin que se haga distincion de quienes sean los dueños de las mercaderias que tengan á su bordo, de cualquier puerto á los puertos y lugares de aquellos que en la actualidad son, ó fueren en lo sucesivo enemigos de una de las partes contratantes. Será asimismo licito

in the usual burying grounds, or in other decent and suitable places, and shall be protected from violation or disturbance.

Article XVII.

The citizens of the United States of America and the Republic of Perú may sail with their vessels, with entire freedom and security, from any port to the ports or places of those who now are, or hereafter shall be, the enemies of either of the contracting parties, whoever may be the owners of the merchandise laden in the said vessels. The same citizens shall also be allowed to sail with their vessels, and to carry

á los predichos ciudadanos navegar con los buques y mercaderias arriba mencionados, y comerciar con la misma libertad y seguridad, en los lugares, puertas y bahias de aquellos que son enemigos de una de las dos partes, ó de ambas, sin ninguna oposicion ó impedimento, no solo directamente de los lugares del enemigo ya mencionadas, á los lugares neutrales, sino tambien de un lugar perteneciente á un enemigo, á otro puerto tambien del enemigo, bien sea que esten bajo la jurisdiccion de una misma potencia, ó bajo la

and traffic with their mer-
chandise, from the ports and
places of the enemies of both
parties, or of one of them, with-
out any hindrance, not only
to neutral ports and places,
but also from one port belon-
ging to an enemy to another
enemy's port, whether they
be under the jurisdiction
of one power or of several.
And it is agreed that free
ships shall give freedom
to goods, and that every
thing shall be deemed
free which shall be found
on board the vessels belonging
to the citizens of either of the
contracting parties, although

de varias; y queda convenido que las buques libres, haran libres las mercaderias, y que se reputará libre todo lo que se encuentre á bordo de los buques pertenecientes á los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes, aunque todo el cargamento, ó una parte de él pertenezca á enemigos de la otra, exceptuandose siempre las efectos de contrabando de guerra. La misma libertad se extenderá á las personas que esten á bordo de un buque libre; de suerte que dichas personas no podran ser arrestadas ni sacadas de esos buques, aunque sean

the whole lading, or a part thereof, should belong to the enemies of either, articles contraband of war being always excepted. The same liberty shall be extended to persons who may be on board free ships, so that said persons cannot be taken out of them, even if they may be enemies of both parties, or of one of them, unless they are officers or soldiers in the actual service of the enemy. It is agreed that the stipulations in this article declaring that the flag shall cover the property shall be understood

enemigos de una de las partes ó de ambas, á menos que sean oficiales ó soldados y en actual servicio del enemigo. Y se convienen que las estipulaciones contenidas en éste artículo, declarando que el pabellon cubrirá la propiedad, son aplicables solamente á aquellas potencias que reconocen éste principio; pero si alguna de las partes contratantes estuviere en guerra con una tercera, y la otra fuere neutral, el pabellon del neutral cubrirá la propiedad de aquellos enemigos cuyos Gobiernos reco-

as applying to those nations only who recognize this principle, but if either of the contracting parties shall be at war with a third, and the other shall remain neutral, the flag of the neutral shall cover the property of enemies whose Governments acknowledge this principle and not that of others.

nocen éste principio, y no
lla de las otras.

Artículo XVIII.

La libertad de comercio y
navegacion estipulada en
las articulas anteriores se
extenderá á toda especie de
mercaderias, exceptuandose
unicamente aquellas arti-
culos que se llaman contra-
bando de guerra, bajo cuya
denominacion se comprenden:
1.° Cañones, morteros, obuses,
pedreros, bocas, mosquetes,
fusiles, rifles, carabinas, pis-
tolas, picas, espadas, sables,
lanzas, chuzas, alabardas, gra-
nadas y bombas, polvora,
dinamita y las demas

Article XVIII.

The liberty of commerce and navigation stipulated for in the preceding articles shall extend to all kinds of merchandise, except the articles called contraband of war, under which name shall be comprehended: _____

1 ___ Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, fusees, rifles, carbines, pistols, pikes, swords, sabres, lances, spears, halberds, grenades, bombs, powder, dynamite and all explosives which are recognized

sustancias explosivas que sean reconocidas como de uso para los efectos de la guerra; mechas, balas, torpedos con las demas cosas correspondientes al uso de estas armas.

2.° Escudos, casquetes, corazas, cotas de malla, fornituras y vestidos hechos en forma y para uso militar.

3.° Bandoleras y caballos con sus arneses.

4.° Y generalmente toda especie de armas ofensivas y defensivas, hechas de hierro, acero, bronce, cobre y otros materiales, manufacturadas, preparadas y formadas expresamente para hacer la

of use for purposes of war, muskets, balls, torpedoes, and every thing belonging to the use of these arms. ——

2°. — Bucklers, helmets, breast-plates, coats of mail, accoutrements and clothes made up in military form and for military use. ——

3. — Cavalry belts and horses with their harness. ——

4 — And, generally, all offensive and defensive arms made of iron, steel, brass, copper, or any other material, prepared and formed to make war by land or at sea. ——

guerra por mar ó por tierra.

Artículo XIX.

Cualesquiera otras mercaderías y cosas no comprendidas en los artículos de contrabando explícitamente enumeradas y clasificadas arriba, se tendrán y considerarán libres y materia de libre y legítimo comercio, de manera que puedan ser llevadas y trasportadas en el modo mas libre por todas partes contratantes, aun á los lugares pertenecientes á un enemigo, excepto tratándose únicamente aquellos lugares que estén en aquel tiempo sitiadas ó

Article XIX.

All other merchandise and things not comprehended in the articles of contraband explicitly enumerated and classified as above shall be held and considered as free, and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by both the contracting parties, even to places belonging to an enemy, excepting only those places which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it

bloqueadas; y para evitar toda duda sobre el particular se declara que unicamente se consideraran sitiadas i bloqueadas aquellas lugares que se hallen i la sazon cercadas ó atacadas por una fuerza capaz de impedir la entrada del neutral.

Articulo XX.

Las articulas de contrabando i las ya enumeradas y clasificadas, que se encuentren en un buque destinado á un puerto enemigo, estarian sujetas á detencion y confiscacion; pero el resto del cargamento y el buque se dejaran libres para que las dueños

is declared that those places only shall be considered as besieged or blockaded which are actually invested or attacked by a force capable of preventing the entry of the neutral.

Article XX.

The articles of contraband or those before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be subject to detention and confiscation, but the rest of the cargo and the ship shall be left free, that the owners

puedan disponer de ellas,
segun estimen conveniente.
Ningun buque de ninguna
de las partes contratantes será
detenido en alta mar por te-
ner á bordo articulos de contra-
bando, siempre que el maestre,
capitan ó sobrecargo del su-
sodicho buque entregue los
articulos de contrabando
al apresador, á menos que
sea tan grande y de tanto vo-
lumen la cantidad de los
dichos articulos que no puedan
recibirse á bordo del buque
apresador sin gran inconve-
niente; pero en este y en
todos los demas casos de justa deten-
cion, el buque detenido será

may dispose of them as they see proper. No vessel of either of the contracting parties shall be detained on the high seas on account of having on board articles of contraband, whenever the master, captain, or supercargo of said vessel will deliver up the articles of contraband to the captor, unless, indeed, the quantity of such articles be so great, or of so large bulk, that they cannot be received on board the capturing vessel without great inconvenience; but in this and in all other cases of just detention, the vessel

enviado al puerto mas inmediato, comodo y seguro, para ser juzgado en arreglo á las leyes.

Articulo XXI.

Y como frecuentemente sucede que naveguen buques para un puerto ó lugar perteneciente á un enemigo, sin saber que el mismo está sitiado, bloqueado ó abrecado, se conviene que todo buque que se halle en éste caso, sea rechazado de tal puerto ó lugar, pero no detenido, ni confiscada ninguna parte de su cargamento que no sea contrabando, ni menos que despues de notificarsele el bloqueo

detained shall be sent to the nearest convenient and safe port for trial and judgment, according to law.

Article XXI.

And whereas it frequently happens that vessels sail for a port or place belonging to an enemy without knowing that the same is besieged, blockaded or invested, it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port or place, but shall not be detained; nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless, after having been warned of such blockade

ó ataque por el oficial que mande un buque que forme parte de las fuerzas bloqueadoras, intentase de nuevo entrar, pero se le permitirá ir á cualquier otro puerto ó lugar que juzgue oportuno el maestre ó sobrecargo.

Ya ningun buque de una ú otra parte, que hubiere entrado en un puerto ó lugar antes de que fuese sitiado, bloqueado ó atacado por la otra, se le impedirá que salga con su cargamento, ni si se encontrase allí antes ó despues de la reduccion y entrega, estará sujeto el tal buque ó su cargamento á apresa-

or investment by a commanding officer of a vessel forming part of the blockading forces, she again attempts to enter, but she shall be permitted to go to any other port or place the master or supercargo may think proper.

Nor shall any vessel of either party that may have entered into such port or place before the same was actually besieged, blockaded, or invested by the other, be restrained from leaving it with her cargo, nor, if found therein before or after the reduction or surrender, shall such vessel or her cargo be

miento, confiscacion ó de-
manda alguna por causa
de redencion ó restitucion,
sino que se dejará á sus dueños
en tranquila posesion de su
propiedad. Si algun bu-
que que hubiere entrado en
el puerto antes de tener lugar
el bloqueo, tomase carga á
bordo despues de establecido
el bloqueo, é intentase sa-
lir, se le podrá intimar por
las fuerzas bloqueadoras
que entre al puerto blo-
queado y descargue su car-
gamento; y si despues de re-
cibir la dicha intimacion,
insistiere el buque en salir
con el cargamento, estará

liable to seizure, confiscation or any demand on the score of redemption or restitution, but the owners thereof shall remain in the undisturbed possession of their property. And if any vessel having thus entered the port before the blockade took place shall take on board a cargo after the blockade be established and attempt to depart, she may be warned by the blockading forces to return to the blockaded port and discharge the said cargo; and if, after receiving such warning, the vessel

sujeto á las mismas consecuencias á que lo estaria una embarcacion que intentase entrar en un puerto bloqueado despues de ser intimada por las fuerzas bloqueadoras.

Articulo XXII.

Para impedir todo genero de desorden é irregularidad en en la visita y examen de buques y cargamento de las dos partes contratantes en alta mar, han convenido mutuamente, que cuando un buque de guerra, publico ó particular, encontrare á un neutral de la otra parte contra-

shall persist in going out with the cargo, she shall be liable to the same consequences as in the case of a vessel attempting to enter a blockaded port after having been warned off by the blockading forces.

Article XXII.

To prevent disorder and irregularity in visiting and examining the vessels and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed mutually that whenever a vessel of war, public or private, shall meet with a neutral of the other party

bante, el primero permane-
cerá á la mayor distancia
que sea compatible con la
posibilidad y seguridad
de hacer la visita, atendi-
das las circunstancias del
viento y de la mar, y el grado
de sospecha que inspire el
buque que ha de ser visitado,
y enviará uno de sus botes
pequeños, sin mas gente que
la necesaria para tripularlo,
con el objeto de ejecutar el pre-
dicho examen de los papeles
relativos á la propiedad
y cargamento del buque, sin
causar la menor extorsion,
violencia ó maltratamien-
to, respecto á lo cual los comun-

the former shall remain at the greatest distance compatible with the possibility and safety of making the visit, under the circumstances of wind and sea, and the degree of suspicion attending the vessel to be visited, and shall send one of her small boats with no more men than may be necessary to execute the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence, or ill-treatment, in respect of which the commanders of said armed vessels shall

dantes de los susodichos buques armados, seran responsables con sus personas y propiedades; para cuyo fin, los comandantes de los predichos buques particulares armados, antes de recibir sus comisiones, daran la suficiente seguridad para responder por todos los daños y perjuicios que cometieren. Y se conviene expresamente que en ningun caso se requerira que la parte neutral, vaya á bordo del buque que hace la visita, ni para exhibir sus papeles, ni para ningun otro objeto.

Articulo XXIII.

Ambas partes contratantes

be responsible with their persons and property; for which purpose the commanders of said private armed vessel shall, before receiving their commissions, give sufficient security to answer for all the injuries and damages they may commit. And it is expressly agreed that the neutral party shall in no case be required to go on board of the examining vessel for the purpose of exhibiting the ship's papers, nor for any other purpose whatever.

Article XXIII.

Both contracting parties

convienen que en el caso que
una de ellas estuviere empe-
ñada en guerra, los buques
de la otra deben estar provistos
de letras de mar, patentes é
pasaportes, en que se exprese
el nombre y tamaño del bu-
que, como tambien el nom-
bre y el lugar de la residencia de su
dueño, á fin de que aparezca
por ellas que el buque dicho
buque pertenece real y ver-
daderamente á ciudadanos
de la dicha otra parte. Y han
convenido asimismo en que
los dichos buques, estando car-
gados, llevaran ademas de
las mencionadas letras de
mar, patentes ó pasaportes,

likewise agree that when one of them shall be engaged in war, the vessels of the other must be furnished with sea letters, patents or passports, in which shall be expressed the name, burden of the vessel and the name and place of residence of the owner thereof, in order that it may appear that the vessel really and truly belongs to citizens of the said other party. It is also agreed that the such vessel being laden, besides the said sea-letters, patents, or passports, shall be provided with manifests or certificates containing

manifiestas ó certificadas que
contengan las diferentes pormenores del cargamento, y el
lugar donde fué embarcado,
de manera que se sepa si hay
ó no á bordo efectos prohibidos
ó de contrabando; dichas certi-
ficadas serán expedidas por
las autoridades del lugar
de donde salió el buque, en
la forma acostumbrada, sin
cuyos requisitos el susodicho
buque puede ser detenido
para ser adjudicado por
los tribunales competentes
y puede ser declarado presa
legal, á menos que se pruebe
que el precitado defecto ó omi-
sion proviene de accidente,

the particulars of the cargo, and the place where it was taken on board, so that it may be known whether any part of the same consists of contraband or prohibited articles; which certificate shall be made out in the accustomed form by the authorities of the port whence the vessel sailed, without which requisites the vessel may be detained, to be adjudged by the competent tribunals and may be declared good and legal prize, unless it shall be proved that the said defect or omission was owing to accident, or unless it shall

ó sea satisfecho ó cumplido por un testimonio del todo equivalente, en la opinion de las mencionadas Tribunales, á cuyo fin se concederá un termino suficiente para proporcionarselo.

Articulo XXIV.

Las estipulaciones arriba expresadas, relativas á la visita y examen de las Naves se aplicarán solamente á aquellas que navegan sin convoy; y cuando las dichas Naves fueren convoyadas, la declaracion verbal del comandante del convoy, bajo su palabra de honor de que los Papeles que estan bajo su

be satisfied or supplied by testimony equivalent in the opinion of the said tribunals, for which purpose there shall be allowed a reasonable length of time to procure and present it.

Article XXIV.

The preceding stipulations relative to the visit and examination of vessels shall apply only to those which sail without convoy; for when said vessels shall be under convoy, the verbal declaration of the commander of the convoy, on his word of honor, that the vessels under his protection belong to the

proteccion pertenecen á la nacion cuya bandera tremola él, y cuando su destino es á un puerto enemigo de que no tienen á bordo efectos de contrabando, será considerada suficiente.

Artículo XXV.

Se conviene asimismo, que en todo caso de presas los tribunales establecidas para tales causas en el pais á que pueden ser conducidas las presas, serán los unicos que tomen conocimiento en ellas. Y siempre que semejantes tribunales, de una ó otra parte, pronunciaren sentencia contra algun buque, efectos

nation whose flag they carry, and when they are bound to an enemy's port, that they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

Article XXV.

It is further agreed that, in all prize-cases, the courts specially established for such cases in the country to which the prizes may be conducted shall alone take cognizance of them. And whenever such courts of either party shall pronounce judgement against any vessel, merchandise or property claimed

ó propiedades reclamados por ciudadanos de la otra parte, la sentencia ó decision mencionará las razones ó motivos en que se hubiere fundado, y se entregará al comandante ó agente del dicho buque ó propiedad, sin exencion ó demora alguna, si él lo pidiere, una copia auténtica de la sentencia ó decision, y de todos los procedimientos del caso, con tal que paguen por ello los derechos ó gastos legales.

Articulo XXVI.

Siempre que una de las partes contratantes estuviere

by the citizens of the other party, the sentence or decree shall set forth the reasons or motives on which the same shall have been founded, and an authenticated copy of the sentence or decree, and of all the proceedings connected with the case, shall, if demanded, be delivered to the commander or agent of the said vessel, merchandize or property, without any excuse or delay, upon payment of the established legal fees for the same.

Article XXVI.

Whenever one of the contracting parties shall be engaged

empeñada en guerra con
dha nacion, ningun ciuda-
dano de la otra parte contra-
tante aceptará comision
ó letra de marca con el
objeto de ayudar á cooperar
hostilmente con el dicho á-
cho enemigo contra la pre-
dicha parte que está en
guerra, so pena de ser tra-
tado como pirata.

Articulo XXVII.

Si, lo que no es de esperar,
llegase á haber en cualquier
tiempo un rompimiento
entre las dos naciones con-
tratantes, y se empeñaren en
guerra una con otra, han
convenido ahora para en-

in war with another nation, no citizen of the other contracting party shall accept a commission or letter of marque for the purpose of assisting or cooperating hostilely with the said enemy against the said party so at war, under pain of being treated as a pirate.

Article XXVII.

If, which is not to be expected, a rupture should at any time take place between the two contracting nations, and they should engage in war with each other, they have agreed, now for then,

tonces, que los comerciantes,
traficantes y otros ciudada-
nos de todas profesiones de
cualquiera de las partes, que
residen en las ciudades,
puertas y dominios de la
otra, tendran el privilejio
de permanecer allí, y de
continuar su comercio y
negocios, y seran respe-
tados y mantenidos en el
pleno y tranquilo goce de su
libertad personal y de su
propiedad, en tanto que
se conduzcan pacificamen-
te y de un modo arreglado,
y no cometan ofensa algu-
na contra las leyes. Y en
caso de que sus actos las

that the merchants, traders,
and other citizens of all
occupations of either of the
two parties residing in the
cities, ports and dominions
of the other, shall have the
privilage of remaining
and continuing their trade
and business therein, and
shall be respected and main-
tained in the full and un-
disturbed enjoyment of their
personal liberty and proper-
ty, so long as they conduct
themselves peaceably and
properly, and commit
no offence against the laws.
And in case their acts should
render them justly suspected,

hicieren justamente sos-
pechosas, y habiendo perdi-
do así éste privilegio, los res-
pectivos Gobiernos juzgaren
oportuno mandarlos salir
del país, se les concederá el
termino de doce meses, con-
tados desde la intimacion
publicacion ó
~~ó publicacion~~ de la orden,
para que en él puedan arre-
glar y ordenar sus negocios
y retirarse con sus familias,
efectos y propiedades; á cuyo
fin se les dará el necesario salvo conducto,
que sirva de suficiente pre-
vencion hasta que lleguen
al puerto designado, y en
él se embarquen. Pero este
favor no se extenderá á

and having thus forfeited this privilege the respective governments should order them to leave the country, the term of twelve months from the publication or intimation of the order therefor shall be allowed them in which to arrange and settle their affairs, and remove with their families, effects and property, to which end the necessary safe-conduct shall be given to them, which shall serve as a sufficient protection, until they arrive at the designated port and there embarck; but this favor shall not be

aquellas que obraren de un modo contrario á las leyes establecidas. Debe no obstante entenderse, que á las personas así sospechosas pueden los Gobiernos respectivos mandarlas retirar inmediatamente al interior, á aquellas lugares que tengan por conveniente designar.

Artículo XXVIII.

En el caso de una guerra, ó de una interrupcion de la cordial inteligencia de las dos altas partes contratantes, la propiedad en dinero, deudas entre particulares, acciones en los fondos publicos en los bancos publicos ó ó privados, ó cualquiera

extended to those who shall act contrary to the established laws. It is nevertheless understood that the respective Governments may order the persons so suspected to remove forthwith to such places in the interior as may be designated.

Article XXVIII.

In the event of a war, or of any interruption of friendly intercourse between the high contracting parties, the money, private debts, shares in the public funds, or in the public or private banks, or any other property what-

otra propiedad pertene-
ciente á los ciudadanos de
una de las partes, en el
territorio de la otra, no po-
drá ser secuestrada ó confis-
cada en ningun caso, por
ésta sola causa.

Articulo XXIX.

Deseando las dos partes
contratantes evitar toda
desigualdad con relacion
á sus comunicaciones pu-
blicas, y á su correspondan-
cia oficial, han convenido
y convienen en conceder á
sus enviados, ministros,
encargados de negocios
y otros agentes publicos,
los mismos favores, inmu-

ever belonging to the citizens of the one party, in the territories of the other, shall in no case, for that cause alone, be penetrated or confiscated

Article XXIX.

The high contracting parties desiring to avoid all inequality in their public communications and official intercourse, agree to grant to their envoys, ministers, chargés d'affaires and other diplomatic agents, the same honors, privileges, immunities and exemptions that those of the most favored

nidades y exenciones que hoy disfrutan, ó en adelante disfrutaren los de la nacion mas favorecida; entendiéndose que cualesquiera favores, inmunidades ó privilegios que la República del Perú y los Estados Unidos de America hicieren por conveniente conceder á los enviados, ministros, encargados de negocios ú otros agentes diplomáticos de cualquiera otra potencia, serán por el mismo acto extendidos y concedidos á los de las partes contratantes respectivamente.

Articulo XXX.

A fin de hacer mas efectiva la proteccion que la República del Perú y los Estados Unidos de America concedieren en lo futuro al

nation do or shall enjoy, it being understood that the favors, privileges, immunities, and exemptions granted by the one party to the envoys, ministers, chargés d'affaires, or other diplomatic agents of the other party, or those of any other nation, shall be reciprocally granted and extended to those of both the high contracting parties respectively.

Article XXX.

To protect more effectually the commerce and navigation of their respective citizens, the United States of America and the Republic of Peru agree to

comercio y navegacion de sus respectivos ciudadanos, la Republica del Perú y los Estados Unidos de America convienen en recibir y admitir consules y vice consules en todas las puertas abiertas al comercio extranjero; los cuales disfrutaran dentro de sus respectivos distritos consulares de todos los derechos, prerogativas é inmunidades de los consules y vice-consules de la nacion mas favorecida. Pero, para que los consules y vice-consules de las dos partes contratantes puedan disfrutar de los derechos, prerogativas é inmunidades

admit and receive mutually, consuls and vice-consuls in all their ports open to foreign commerce, who shall enjoy, within their respective consular districts, all the rights, privileges and immunities of the consuls and vice-consuls of the most favored nation; but to enjoy the rights, prerogatives and immunities which belong to them in virtue of their public character, the consuls and vice consuls shall, before exercising their official functions, exhibit to the Government to which they are accredited their com-

que les pertenecen por su ca-
racter publico, presentaran,
antes de ejercer sus funciones,
su nombramiento ó patente
en debida forma al Gobierno,
cerca del cual sean acredi-
tados, á fin de obtener el exe-
quatur; y recibido éste, serán
tenidos y considerados como
tales consules ó vice-consules
por todas las autoridades, ma-
gistrados y habitantes del
distrito consular donde
residan. Queda sin embar-
go cada una de las partes con-
tratantes en libertad de
exceptuar aquellos puertos
y lugares en donde no se crea
conveniente la admision

missions or patents in due form, in order to receive their exequatur, after receiving which they shall be acknowledged in their official characters by the authorities, magistrates and inhabitants of the district in which they reside. The high contracting parties, nevertheless, remain at liberty to except those ports and places where the admission and residence of Consuls and vice-Consuls may not seem to be convenient, provided that the refusal to admit them shall likewise extend to those of all nations.

y residencia de tales funcionarios, bien entendido, que en tal caso, la exclusion é negativa á admitirlos deberá ser comun y general para todas las naciones.

Articulo XXXI.

Los consules, vice-consules, oficiales y personas empleadas en sus consulados estaran exentas de todo servicio publico, y tambien de todo genero de contribuciones, pechos é impuestos, excepto aquellos que estuvieren obligados á pagar, á causa de su comercio, ó de sus propiedades, y á los que estan sujetos los ciudadanos y otros

Article XXXI.

The consuls, vice consuls their officers and persons employed in their consulates, shall be exempt from all public service, and from all kinds of taxes, imposts and contributions, except those which they shall be lawfully held to pay on account of their property or commerce, and to which the citizens and other inhabitants of the

habitantes del pais en que residen, estando ellos por lo demas sometidos á las leyes de los respectivos paises. Los archivos y papeles de los consulados serán inviolablemente respetados, y bajo de ningun pretexto se apoderará de ellos, ó intervendrá en manera alguna con ellos ningun magistrado, ni cualquiera otra persona.

Articulo XXXII.

Los consules y vice consules tendran la facultad de requerir el auxilio de las autoridades del pais en que residan para el arresto, detencion y custodia de los de-

country in which they reside are subject, they being in other respects, subject to the laws of the respective countries. The archives and papers of the consulates shall be inviolably respected, and no person, magistrate, or other public authority shall, under any pretext interfere with or seize them.

Article XXXII.

The consuls and vice-consuls shall have power to require the assistance of the public authorities of the country in which they reside for the arrest, detention, and custody of deserters from the

sertores de los buques de guerra y mercantes de su nacion, y cuando los desertores reclamados pertenezcan á un buque mercante, los cónsules y vicecónsules podrán dirigirse ellos mismos á las autoridades competentes y pedir por escrito los susodichos desertores, manifestando el rol del buque ú otros documentos públicos para probar con ellos que los hombres pedidos forman parte de la tripulacion del buque de donde se alega que desertaron; pero si los individuos reclamados pertenecieren á la tripulacion de

vessels of war or merchant vessels of their nation; and where the deserters claimed shall belong to a merchant vessel, the consuls or vice-consuls must address themselves to the competent authority, and demand the deserters in writing, proving by the ship's roll or other public document that the individuals claimed are a part of the crew of the vessels from which it is alleged that they have deserted; but should the individuals claimed form a part of the crew of a vessel of war, the word of honor of a commis-

un buque de guerra, bastará
la palabra de honor de un ofi-
cial suficientemente auto-
rizado de dicho buque para
identificar á los desertores,
y en cualquier caso que se
pruebe por estos medios la
reclamacion de los cónsules
ó vicecónsules, no se rehu-
sará la entrega de los deser-
tores. Una vez arrestados los
tales desertores, se tendrán
á disposicion de los susodi-
chos cónsules, y pueden po-
nerse en las prisiones pu-
blicas á peticion y costo de
aquellos que los reclaman,
para ser enviados á los
buques á que pertenecen ó á

signed officer attached to the said vessel shall be sufficient to identify the deserters; and when the demand of the consuls or vice-consuls shall, in either case, be so proved, the delivery of the deserters shall not be refused. The said deserters, when arrested, shall be delivered to the consuls or vice-consuls, or, at the request of these, shall be put in the public prisons, and maintained at the expense of those who reclaim them, to be delivered to the vessels to which they belong, or sent to others of the same nation; but if the said deserters

otros de la misma nacion; pero si no fueren asi enviados dentro de los dos meses que deberan contarse desde el dia de su arresto, seran puestos en libertad y no volverán á ser arrestados por la misma causa. Las altas partes contratantes convienen en que no podrá legalmente ninguna autoridad publica ni otra persona cualquiera, amparar ó proteger á tales desertores dentro de sus respectivas dominios.

Articulo XXXIII.

Hasta que se concluya una convencion consular, que las altas partes contratantes convienen en formar tan pronto

should not be so delivered or sent within the term of two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not be again apprehended for the same cause. The high contracting parties agree that it shall not be lawful for any public authority or other person within their respective dominions to harbor or protect such deserters.

Article XXXIII.

Until the conclusion of a consular convention, which the high contracting parties agree to form as soon as may

que sea mutuamente conve-
niente, queda estipulado que
en ausencia de los herederos le-
gales ó sus representantes, los
consules ó vice consules de cual-
quiera de las partes serán "ex
officio" los albaceas ó admi-
nistradores de los ciudadanos
de su nacion que mueran
dentro de sus distritos consu-
lares; y de aquellos que mueran
en la mar y cuya propiedad
pueda ser llevada á algun
puerto ó lugar dentro de las
mismas distritos. Los dichos
consules ó vice-consules podran
presentarse ó un juez de paz
ó á cualquiera otra autoridad
judicial, y pedir que se haga

be mutually convenient, it is stipulated, that in the absence of the legal heirs or representatives, the consuls or vice-consuls of either party shall be ex-officio the executors or administrators of the citizens of their nation who may die within their consular jurisdictions, and of their countrymen dying at sea whose property may be brought within their district. The said consuls or vice-consuls shall call in a justice of the peace or some other judicial authority to assist in taking an inventory of the effects and property left by the de

el inventario de los efectos y propiedades que ha dejado el difunto, y despues de hecho, esos efectos quedaran en poder del consul ó vice-consul, el que estará autorizado para vender inmediatamente aquellos efectos ó propiedades que puedan sufrir deterioro, y para disponer del resto segun las instrucciones de sus respectivas Gobiernos. Y cuando el difunto haya estado contagiado al comercio ó á otras negocios, los consules ó vice-consules guardaran los efectos y propiedades que hayan quedado durante el plazo de doce meses, á fin de que si

ceased, after which the said effects shall remain in the hands of the said consuls or vice-consuls, who shall be authorized to sell immediately such of the effects or property as may be of a perishable nature, and to dispose of the remainder according to the instructions of their respective Governments. And where the deceased has been engaged in commerce or other business, the consuls or vice consuls shall hold the effects and property so remaining until the expiration of twelve calendar months, during which time the credi-

hay acreedores contra el difunto, puedan presentar sus reclamaciones ó demandas contra los dichos bienes, y todas las cuestiones que se susciten por tales reclamaciones ó demandas se decidirán segun las leyes del pais en donde los dichos ciudadanos hayan fallecido. Se entiende sin embargo que si ninguna reclamacion ó demanda se ha hecho contra los bienes de un individuo que haya fallecido de esa manera, los consules ó vice consules al fin del plazo de los doce meses podran concluir la testamentaria, y disponer de los bienes

heirs, if any, of the deceased, shall have the right to present their claims and demands against the said effects and property; and all questions arising out of such claims or demands shall be decided by the laws of the country wherein the said citizens may have died. It is understood, nevertheless, that if no claim or demand shall have been made against the effects and property of an individual so deceased, the consuls or vice-consuls at the expiration of the twelve calendar months, may close the estate and dispose of the effects and

conforme á las instrucciones de sus propias Gobiernos.

Articulo XXXIV.

Como consecuencia del principio de igualdad establecido, en virtud del cual los ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes gozan en el territorio de la otra de los mismos derechos que los naturales, y reciben de las respectivas Gobiernos la misma proteccion en sus personas y propiedades, se declara que solamente en el caso de que esa proteccion sea negada, bien por que no se atienda prontamente por las autoridades

property in accordance with the instructions from their own Governments.

Article XXXIV.

As a consequence of the principles of equality herein established, in virtue of which the citizens of each one of the high contracting parties enjoy in the territory of the other the same rights as nationes, and receive from the respective Governments, the same protection in their persons and property, it is declared that only in case that such protection should be denied, on account of the fact that the claims preferred

legales las gestiones intentadas,
ó porque sean resueltas con
manifiesta injusticia, y
despues de agotados todos los
recursos legales, haya lugar
á la intervencion diplomatica

Articulo XXXV.

La República del Perú y
los Estados Unidos de America,
deseando hacer tan durables como
sea posible las relaciones esta-
blecidas entre ambas partes,
en virtud de éste tratado de
amistad, comercio y navega-
cion, declaran solemnemente
y convienen en lo que sigue:
1.° El presente tratado durará

have not been promptly attended to by the legal authorities, or that manifest injustice has been done by such authorities, and after all the legal means have been exhausted, then alone shall diplomatic intervention take place.

Article XXXV.

The United States of America and the Republic of Peru, desiring to make as durable as possible the relations established between the two parties in virtue of this treaty of friendship commerce and navigation, declare solemnly and agree as follows:

por el termino de diez años,
contados desde el dia del canje
de las ratificaciones y mas hasta
el fin de un año despues que
cualquiera de las partes con-
tratantes haya notificado á
la otra su intencion de hacer-
lo cesar, reservandose cada
una el derecho de hacer esa no-
tificacion á la otra en cual-
quier momento despues de
la espiracion del citado plazo
de diez años. Y se convienen
ademas entre las partes que
á la espiracion de un año des-
pues que se haya recibido esa
notificacion por una de ellas,
hecha por la otra parte como
se ha mencionado, éste tratado

1.st The present treaty shall remain in force for the term of ten years from the day of the exchange of the ratifications thereof, and further until the end of one year after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of them reserving to itself the right of giving such notice to the other at any time after expiration of the said term of ten years. And it is hereby agreed between the parties that, on the expiration of one year after such notice shall have been received by either

concluirá y terminará entera-
mente.

2º Si cualquier ciudadano
ó cualesquiera ciudadanos
de una ú otra parte quebran-
tasen cualquier artículo de
éste tratado, dicho ciudadano
ó ciudadanos serán responsa-
bles personalmente, y la
armonía y buena inteligencia
entre las dos naciones no se
interrumpirán por éste motivo;
y cada parte se compromete
á no proteger de ninguna
manera al infractor ó in-
fractores, ó á denegar tal
violacion so pena de hacerse
la misma responsable por las
consecuencias de ella.

of them from the other party, as above mentioned, this treaty shall altogether cease and terminate.

2.° If any citizen or citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizen or citizens shall be held personally responsible therefor, and the harmony and good understanding between the two nations shall not be interrupted thereby, each party engaging in no way to protect the offender or offenders, or to sanction such violation, under pain of rendering itself liable for the consequences thereof.

3° Si desgraciadamente las estipulaciones de este tratado fueren violadas de alguna manera, se conviene expresamente en que ninguna de las partes contratantes ordenará ó autorizará ningun acto de represalia, ni declarará la guerra á la otra por quejas de agravios ó perjuicios que de allí resulten, hasta que la parte que se considere agraviada haya presentado primeramente á la otra una exposicion ó representacion de tales agravios ó perjuicios, apoyadas en suficientes pruebas, y haya pedido reparacion ó satisfaccion, y que esta se le haya rehusado ó

3.d Should, unfortunately, any of the provisions contained in the present treaty be violated or infringed in any other manner whatever, it is expressely stipulated and agreed that neither of the contracting parties shall order or authorize any act of reprisals, nor declare war, nor make war against the other on complaint of injuries or damages resulting therefrom, until the party conceiving itself aggrieved shall first have presented to the other a statement of such injuries or damages, verified by competent proofs, and demanded

retardado sin razon. _____

4.° Las altas partes contratantes se comprometen á considerar á los Poderes Ejecutivos de las dos naciones autorizados para el arreglo amistoso y definitivo de las reclamaciones y demas cuestiones pendientes entre las dos Potencias, así como de las que en lo sucesivo pudieran originarse. Con este objeto, y cuando lo estimen necesario dichos Poderes Ejecutivos someterán el arreglo de los asuntos mencionados á la decision de un arbitro ó de una comision arbitral, cuya forma de nombramiento, funciones y formalidades nece-

redress and satisfaction, and the same shall have been either refused or unreasonably delayed.

4th The high contracting parties engage themselves to consider the Chief Executives of the two countries authorized to arrange in a friendly and definite manner the claims and other questions pending between the two Governments, as also, such as may hereafter arise. With this object, and when they may consider it necessary, the said Executives will submit the adjustment of such matters to the decision of an arbitrator, or of an arbitrating commission,

sarias para pronunciar sus
fallas y las pretas referentes á ella,
se arreglaran por acuerdo ó
convenio especial, para cuya
celebracion se considerarán
igualmente autorizadas las
Padres Ejecutivas, por el hecho
de la ratificacion del presente
tratado. Como el objeto de
estas disposiciones es evitar
que las altas partes contratan-
tes incurran en actas de hos-
tilidad, represalias ó agre-
sion de cualquiera naturale-
za, sin esforzarse en apelar
de preferencia al arbitraje
para arreglar sus diferencias,
se declara que ellas no excluyen
el derecho de recurrir á otras

whose form of appointment, duties, and procedure necessary in pronouncing decisions, and expenses incident thereto, will be arranged by agreement or convention, for the determination of which the said Executives will be considered equally empowered by the fact of the ratification of the present treaty. As the object of these provisions is to avoid that the high contracting parties should resort to acts of hostility, reprisals, or aggression of any nature without exerting themselves, of preference, through appeal to arbitration, in order to arrange their differences; it

medios de reparacion na-
cional en casos necesarios.
Pero cuando se haya acudido
al arbitraje, el fallo del arbi-
tro ó arbitros, se considerará
inviolable y será respetado.
5.° Nada de lo contenido en
éste tratado se entenderá de
manera que pueda producir
un efecto contrario á las tra-
tadas anteriores y vijentes
celebradas con otras na-
ciones ó soberanos.

El presente tratado
de amistad, comercio y na-
vegacion será aprobado y
ratificado por el Presidente
de la Republica del Perú, pre-
via la aprobacion del Congreso

is declared that these do not exclude the right of resort to other means of national redress in case of necessity.

But in event of having resorted to arbitration, the decision or decisions of the arbitrator or arbitrators shall be respected and held inviolable.

5.th Nothing contained in this treaty shall, however, be construed to operate contrary to former and existing public treaties with other nations or sovereigns.

The present treaty of friendship, commerce and navigation shall be approved and ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent

del Perú, y por el Presidente de los Estados Unidos de America, con el parecer y acuerdo del Senado de los Estados Unidos; y las ratificaciones seran canjeadas en Lima ó en Washington tan pronto despues como sea posible.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios de la Republica del Perú y de los Estados Unidos de America hemos firmado y sellado el presente, en la ciudad de Lima, en doble ejemplar, español é ingles, el dia treinta y uno de Agosto, en el año de Nuestro Señor, mil ochocientos ochenta y siete.

Cárlos M. Elias

Chas. W. Buck

of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Perú, with the approbation of the Congress thereof, and the ratifications shall be exchanged at Washington or Lima as soon thereafter as possible.

In evidence whereof we, the Plenipotentiaries of the United States of America and of the Republic of Perú, have signed and sealed these presents, at the city of Lima, in duplicate english and spanish, this the thirty first day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty seven.

Carlos M. Elias

Chas. W. Buck

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MESA DE PARTES
D. N.° 193.
AÑO 188 .

Lima, Setiembre 3 de 1887.

Para los fines á que se contrae la atribucion 16. artículo 59 de la Constitucion Política del Estado, remítase al Congreso el presente Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion ajustado por los respectivos Plenipotenciarios, entre el Perú y los Estados Unidos de America.

Elías

Andrés Avelino Cáceres.
Presidente de la República del Perú -

—

Por cuanto entre la República del Perú y los Estados Unidos de América se celebró por los respectivos Plenipotenciarios, en treinta y uno de Agosto del año próximo pasado, el siguiente Tratado de Amistad Comercio y Navegacion:

Por tanto, y habiendo el Congreso Nacional aprobado el precitado tratado con excepcion del inciso 4.° del artículo 35 j en uso de las facultades que la Constitucion de la República, me concede, he venido en aceptarlo aprobarlo y ratificarlo tenerlo como ley del Estado, y comprometiéndome para su observancia el honor nacional -

En fé de lo cual firmo la presente ratificacion, sellada con el sello de la República, y refrendada por el Ministro de Estado en el despacho de Rel.s Ext.s en Lima á los veintidos dias del mes de Setiembre del año del Señor mil ochocientos ochenta y

ocho = Andrés A Cáceres.

Isaac A Gamboa